**Оглавление**

Введение

Глава I. Безэквивалентная лексика как объект лингвистического исследования

* 1. Безэквивалентная лексика в лингвострановедческом аспекте
  2. Понятие безэквивалентной лексической единицы
  3. Классификация языковых реалий и способы их перевода на русский язык

Глава II. Основные языковые характеристики безэквивалентной лексики по теме: "Реалии законодательной власти Великобритании в лингвострановедческом аспекте"

2.1 Структурные характеристики

2.2 Семантические характеристики

Заключение

Список использованной литературы и словарей

Приложение. Англо – русский лингвострановедческий словарь по теме " Реалии законодательной власти Великобритании"

**Введение**

В последние десятилетия прошлого века значительно возрос интерес лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом аспекте. Если раньше экстралингвистический фактор недостаточно оценивался лингвистами, то в настоящее время необходимость изучения языка в реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности признается всеми лингвистами.

#### Таким образом, одним из актуальных направлений лингвистических исследований стало лингвострановедческое направление, предополагающее изучение языка в тесной связи с культурой народа, говорящего на этом языке.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение элементов общенациональной культуры, которые находят выражение в литературном языке. И нам представляется очень важная роль направления в преподавании иностранных языков в школе. Известно, что целью обучения иностранному языку согласно новым программам является не только формирование у учащихся знаний, навыков и умений лишь в языковом аспекте, но и усвоение ими сведений страноведческого, лингвострановедческого и культурно-этнического характера, иными словами познание новой для них национальной культуры.

В ряде работ, посвященные изучению языка в тесной связи с культурой страны, выделяется так называемый культурный компонент значения, вскрывается лингвистическая природа фоновых знаний, показываются особенности своеобразия функционирования лексических единиц в каждой из рассматриваемых языковых особенностей.

Теоретическое осмысление этой проблемы напрямую связано с целями лингводидактики, а именно, со стремлением ученых-методистов найти наиболее рациональные метода преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание.

Следует отметить, что огромный вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы "язык и культура" внесли российские ученые-лингвисты Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, работы которых основаны главным образом на материале русского языка, преподаваемого иностранцам. Нельзя также не отметить работы О.С. Ахмановой, Н.Г. Комлева, С. Г. Тер-минасовой, Г.Д. Томахина, А.А. Брагиной, В.В. Ощепковой и других, которые рассматривают проблемы языка и межкультурного общения.

Настоящая дипломная работа, выполненная в русле данной актуальной проблемы, посвящена описанию структурных и семантических характеристик безэквивалентной лексики, а именно: лексических единиц, отражающих особенности законодательной власти Великобритании. Новизна настоящей работы состоит в том, что фоновые знания лексического поля данной лексико-семантической группы слов до настоящего времени еще не были отдельно выделены и достаточно описаны.

Данная работа также имеет и существенную задачу прикладного характера, а именно: составление англо-русского словаря лексических единиц по вышеуказанной лексике. Материалом исследования послужило 270 единиц безэквивалентной лексики, отобранной посредством сплошной выборки из словаря А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник… "Лингвострановедческий словарь Великобритании".

Основными используемыми методами исследования являются структурный и словообразовательный анализ и количественные подсчеты.

Наша дипломная работа состоит и введения, двух глав, заключения, списков используемой литературы и словарей, а также приложения.

В предисловии нами определяется цель, задачи, материал и методы исследования, описывается структура работы.

В первой главе нами ставятся некоторые лингвострановедческие аспекты лингвострановедения, история освещения языковых реалий в научной литературе, а также понятия безэквивалентной лексики в современной лингвистике, дается классификация безэквивалентной лексики и способы ее перевода на русский язык.

Во второй главе мы описываем структурные и семантические характеристики исследуемой лексики.

В заключении подводятся итоги и делаются выводы, дается список используемой литературы и словарей.

В приложении нами представлен англо-русский словарь по теме "Реалии законодательной власти Великобритании в лингвострановедческом аспекте". Данный словарь составлен на основании произведенной сплошной выборки исследуемой лексики, может быть использован студентами факультетов иностранных языков, учащимися старших классов школ в учебных целях, а также более широким кругом лиц изучающих английский язык.

**Глава 1. Безэквивалентная лексика как объект лингвистического исследования**

* 1. **Безэквивалентная лексика в лингвострановедческом аспекте**

В последние десятилетия в лингводидактике стали выделять особое направление, ставящие во главу угла изучение языка в тесной связи с культурой народа, который говорит на этом языке. Это направление получило название лингвострановедения в трудах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которое понимается ими как исследование культуры страны изучаемого языка [5; 6]. Представители данного направления предлагают рассматривать язык в неразрывной связи с обществом. Социальность языка проявляется прежде всего в его функциях: коммуникативной (быть средством общения) и кумулятивной (способность языка выступать хранилищем накопленного опыта).

Таким образом лингвострановедению свойственна социолингвистическая принадлежность и лингводидактическая принадлежность. Социолингвистическая принадлежность заключается в том, что лингвострановедение ставит своей задачей изучение элементов общенациональной культуры, т.к. незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегии по выполнению информационных пробелов могут оказаться решающими факторами при коммуникации с носителями языка и культуры. Как отмечает П. В. Сысоев, в структурном плане под культурой народа страны изучаемого языка, понимается элемент социокоммуникации, особенности национальной ментальности, духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние [14; 13]. Таким образом, все элементы общенациональной культуры находят свое выражение в литературном языковом стандарте, обслуживающем всю нацию. Говоря о важности и необходимости повышения социокультурной компетенции учащихся, Сысоев П.В. рассматривает вопрос и о дидактическом наполнении социокультурной компетенции при обучении иностранному языку. В свою очередь лингводидактическая направленность выявляется в подходе к преподаванию иностранного языка с одновременным ознакомление с культурой страны изучаемого языка.

Лингвострановедческое направление сформировалось под влиянием проблемы соотношения языка и культуры. Большой вклад в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы "язык и культура" в своих работах внесли как зарубежные, так и отечественные лингвисты.

Интересно отметить, что идея связи культуры и языка относится еще к 18 в., хотя научная разработка этой проблемы началась с конца 19 в.

Американские методисты и языковеды Ч. Фриз и Р. Ладо рассматривали понятие "культурное значение" (cultural content) как часть культуры, но в тоже время, как и часть лингвистического значения. Каждая культура, по мнению Р. Ладо, состоит из функциональных единиц, имеющих свою форму, значение, дистрибуцию и функциональные единицы культуры могут не совпадать в различных культурах либо по форме, либо по значению, либо по дистрибуции [17; 79].

Вышесказанное дает право сделать вывод, что основной задачей лингвострановедения является изучение тех языковых единиц, которые наиболее ярко отражают особенности культуры народа-носителя языка и среды его существования.

Не менее важное значение имеют различия в восприятии одних и тех же явлений реального мира. Особенности отражения реальной действительности в конкурентных языках приводят к появлению так называемых картин мира, несовпадение которых является, по мнению американских методистов, основным препятствием в достижении полного взаимопонимания участников коммуникативного акта. Поэтому большая часть лексики не может быть переведена дословно с одного языка на другой, а лишь может быть понята иностранцами через описание.

Ряд исследователей, Н.Г. Комлев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и другие подчеркивают, что изучение культурного компонента слова является важнейшим условием успешного овладения иностранным языком. По мнению языковедов, содержание слова, восходящее к истории, географии, музыке, фольклору и т.д., т.е. к культуре народа, называется страноведческим культурным компонентом. Поскольку в процессе изучения иностранного языка подлежит усвоению и культура, то в плане лексики, ее усвоение в значительной степени сводится к овладению словами, семантика которых отражает своеобразие культуры. Такие слова Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют лексикой с культурно-страноведческим компонентом или словами с культурным компонентом. [6; 15]

В тесной связи с указанной проблематикой, языковеды также рассматривают вопрос о межкультурной коммуникации. Этим термином Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Даже владея одним и тем же языком люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является расхождение культур. [5; 26]

Именно поэтому лингвострановедческое направление в преподавании иностранных языков в первую очередь преследует цель обеспечить межкультурное общение и взаимопонимание между партнерами. Один из ведущих языковедов нашей страны Н.Г. Комлев вводит в лингвистику понятия культурно-исторического компонента значения слова. Он считал, что признавая лишь наличие какого-то "внутреннего содержания слова", т.е. факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, нужно признать и наличие культурного компонента, зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума. [7; 45]

* 1. **Понятие безэквивалентной лексической единицы**

Страноведческий культурный компонент присущ прежде всего так называемой "безэквивалентной лексике", которая выявляется при сопоставлении языков, обслуживающих различные культуры. Г.Д. Томахин определяет безэквивалентную лексику как лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков или в силу отсутствия в общественной практике его носителей соответствующих реалий, или из-за отсутствия в нем лексических единиц, обозначающих соответствующие понятия. [19; 47] Следовательно, к первой группе можно отнести личные имена, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, а также имена нарицательные типа русских "совхоз", "субботник", "стахановец"; ко второй группе относятся такие слова русского языка, как "погорелец", "сутки", которые в английском языке не имеют соответствующих лексических единиц, обозначающие данные понятия.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров безэквивалентными называют слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Такие слова в строгом смысле непереводимы, и их семантику приходится списывать. [6;60]

А.С. Бархударов, рассматривая вопрос о безэквивалентной лексике, предлагает сузить ее, исключив из понятия те слова, которым найдено соответствие в практике перевода. Автор предлагает иную трактовку понятия безэквивалентной лексики и определяет ее как "лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. [3; 94] Сюда относятся личные имена, география названия, названия учреждений, организаций, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.

Следует отметить, что подбор эквивалентов в переводческой практике не лишает национально-окрашенную лексику ее ярко выраженного культурного компонента. Например, английские имена и фамилии типа John, George, Shakespeare, географические названия London, the Thames, у которых в русском языке появились устойчивые соответствия и которые поэтому престали быть безэквивалентными, имеют для лингвострановедения такое же значение, как и другие имена и названия, малоизвестные для носителей другого языка.

Как указывалось выше, ко второй группе безэквивалентной лексики относятся лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков из-за отсутствия в нем лексических единиц, обозначающие соответствующие понятия. Такие пропуски в лексической системе языка при сопоставлении его с другими получили название "случайные лакуны". [3; 95] Например, отсутствие соответствия в английском языке русского "погорелец" Л.С. Бархударов объясняет тем, что пожары были свойственны для русской дореволюционной деревни, в то время как в Англии такое явление встречалось намного реже, т.к. дома строили обычно из камня или кирпича.

Следовательно, часть безэквивалентной лексики, получив устойчивые соответствия в переводе (и тем самым, лишившись понятия безэквивалентности), в то же время не утратила яркого культурного компонента, который выражается в коннотативных значениях слов, не всегда совпадающих в разных языках. Близкие к безэквивалентной лексике слова, совпадающие в двух языках своими денотатами, но не совпадающие своими коннтотатами, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют коннотативными. [6; 30]

Коннтотативная лексика составляет следующую группу национально-окрашенной лексики. О.С. Ахманова определяет, что помимо концептуального ядра, в состав лексического значения слова входят так называемые коннотации (от лат. **сon –** вместе и **notio –** обозначение), и дает следующую трактовку, коннотации – добавочное, сопутствующие значения; дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, т.е. любую другую окраску. [2; 203]

Различия в коннотативных значениях слов объясняются культурно-этнографическими особенностями, присущими народам разных стран и различиями в природно-климатических условиях. Например, одних и тех же животных различные народы могут наделять различными качествами. Так, в испанском языке aguila – орел – символизирует проницательность, в русском же – смелость; huron – хорек, символизирует назойливое любопытство; означает также нелюдимого одинокого человека, а в русском – "вонючий хорек".

Помимо безэквивалентных и близких к ним коннотативных слов к национально-окрашенной лексике относится так называемая фоновая лексика.

Под фоновой лексикой Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров подразумевает обозначения предметов и явлений, которые имеют аналоги в сопоставляемых языках, но различаются какими-то национальными особенностями функционирования. [5; 13] По мнению языковедов, содержательный план слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Всю совокупность непонятийных семантических долей, относящихся к слову, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют лексическим фоном, который тесно связан с совокупностью всех ценностей духовной культуры общества. Так, например, русское слово "письмо" и английское слово letter в понятийном смысле тождественны и сопоставимы, поскольку адрес на конверте у нас с одной стороны, а у англичан и американцев с другой, пишется по-разному. Эти иноязычные фоновые сведения отражают специфику и характерные черты иного образа жизни.

О.С. Ахманова рассматривая вопрос о фоновых знаниях, определяет их как "обоюдное знание реалий говорящими и слушающими, являющиеся основой языкового общения". [2; 498] Известно, что каждый из участников речевого акта должен обладать определенным речевым опытом как лингвистическим (знание языка), так и нелингвистическим (знание об окружающем мире). Как правило, коммуниканты с самого начала стараются определить общий для них объем знаний и затем интуитивно учитывать его, что отражается и на форме речи, и на ее содержании. Такие общие для участников коммуникативного акта знания получили название фоновых знаний (калька с английского background knowledge), наличие которых является непременным условием общения.

Главным препятствием в межнациональном общении является различие фоновых знаний, составляющие специфику национальных культур коммуникантов.

Большой вклад в разработку понятия "фоновые знания" как основного объекта лингвострановедения внес Г.Д. Томахин, который придерживается точки зрения, что фоновые знания, прежде всего, основываются на кумулятивной (накопительной) функции языка. Кумулятивная функция – это, собственно, включение культуры в язык и языка в культуру, связь языка и культуры" [22; 94] Томахин раскрыл содержание кумулятивной (накопительной) функции языка, которая заключается в том, что язык выступает в качестве хранилища коллективного опыта, и способен закреплять накопленный опыт непосредственно в формах языка, в строевых единицах речи - словах, фразеологизмах, языковых афоризмах.

Таким образом, для успешного общения необходимо не только владеть одинаковыми языковыми средствами собеседника (фонетическими, лексическими и грамматическими навыками), но и определенными фоновыми знаниями, включающие в себя прежде всего общечеловеческие знания, региональные сведения и, наконец, те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности. Именно эти знания, получившие название страноведческих в работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, и составляют объект лингвострановедения. [6; 49]

Отсюда следует, что основным объектом лингвострановедения являются различные пласты национально-окрашенной лексики – безэквивалентной, коннотативной и фоновой, а также те лексические категории, которые отражают наиболее существенные для жизни народа понятия.

Возвращаясь к вопросу выделения лексических единиц, обладающих ярко выраженной национально-культурной тематикой нужно отметить, что в лингвострановедении эта лексика соотносится с реалиями. Несмотря на широкое использование в лингвострановедении, в теории и практике перевода понятия реалии, вопросы систематизации и типологии реалий, не говоря уже о лингвистическом описании лексических средств их выражения, остаются во многом дискуссионными.

Следует отметить, что одного понимания языковых реалий в лингвистике не сложилось. О.С. Ахманова определяет реалии как разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке. [2; 381]

Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров рассматривают реалии как частные элементы культуры, понимаемые как "исторически сложившаяся на основе экономического базиса совокупность материальных и духовных ценностей общества". [5; 14]

Г. Д. Томахин, исходя из лингвистической теории, определяет реалии как слова, присущие только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. [21; 13] В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой; появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке. По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалий предмета, понятия, явления с народом (страной) с одной стороны, и историческим отрезком времени с другой. Отсюда следует, что реалиям присущ национальный (местный) или исторический колорит. Именно колорит делает из нейтральной "неокрашенной" лексической единицы "национально-окрашенную", т.е. реалию.

Как отмечает Г.Д. Томахин, колорит – "это та окрашенность слова, которую оно приобретает, благодаря принадлежности его референта к данному народу, определенной стране или местности". [20; 65]

Для целей лингвистического описания языковых средств выражения реалий целесообразно рассматривать последние не просто как особые предметы объективной реальности, но как особые референты – элементы объективной действительности, отраженные в сознании, т.е. предметы мысли, с которыми соотнесено данное языковое выражение. [8; 46] В лингвострановедении разными лингвистами предлагается несколько типов референтов, но типы референтов, предложенные В.П. Конецкой, на наш взгляд, является наиболее оптимальными. При рассмотрении референтов двух культурно-генетических общностей (британской и русской), основываясь степени их уникальности, как элементов культуры, В.П. Конецкая выделяет три основные группы референтов.

Первую по многочисленности группу составляют референты, которые тождественны в сопоставляемых культурах по своим существенным и второстепенным признакам. Например, такие слова как "огонь", "вода", "смеяться", "смелый" тождественны английским "fire", "water", "laugh", "brave". Следует отметить, что степень тождества конкретных и абстрактных референтов может быть различна. В.П. Конецкая называет эту группу референтов универсальными.

Вторую группу составляют референты, которые тождественны по своим существенным признакам, но различаются по второстепенным.

Например, русск. вечернее отделение (института) и англ. night school вечерние курсы (при техническом колледже); русск. пивная (забегаловка) и англ. Public House (клуб для аристократов). Эту группу референтов В.П. Конецкая называет квазиреалиями.

К третьей группе относятся такие референты, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, т.е. присущими только данной культуре. Например, в русском языке это таки слова как ударник, пуд, аршин, Кремль, в британском варианте английского языка – Big Ben, cricket, Trafalgar Square и т.д. Эту группу реалий В.П. Конецкая называет собственно реалиями. [8; 46-50]

В центре внимания настоящей работы находятся две последние группы референтов – реалии и квазиреалии, которые характеризуют определенную культурно-генетическую общность в самых разнообразных аспектах, например, общественные и политические институты и организации: Young Communist League Лига Молодых Коммунистов; различные учреждения, резиденции госдеятелей, особняки: Number Ten – Даунинг Стрит 10 (официальная лондонская резиденция премьер-министра); профессиональные, сословные, национальные и религиозные группы: barrister барристер (адвокат, имеющий право выступать в высших судах).

Считается, что языковые реалии и квазиреалии сближаются с локализмами, профессионализмами, жаргонизмами, поскольку их референты могут носить уникальный характер, но как отмечает В.П. Конецкая, эта уникальность имеет различные основания. Референты локализмов, профессионализмов, жаргонизмов, сленгизмов характерны для очень узкого ареала, определяемого территориальными, стилистическими признаками. Так, например, русск. сопка – невысокая гора в дальневосточном крае; англ firth – узкий морской залив; carpetbagger "чужак" (кандидат на выборах в парламент, не живущий в данном избирательном округе). Другими словами, локализмы, профессионализмы, жаргонизмы и сленгизмы относятся к нелитературной лексике, т.е. отличаются от языковых реалий и квазиреалий в стилистическом отношении.

Кроме того, являясь особым лексико-семантическим разрядом слов литературного языка, реалии квазиреалии могут относиться к различным стилям литературного языка. Например, teller – "счетчик голосов в палате общин" возникло как реалия-профессионализм.

**1.3 Классификация языковых реалий и способы их перевода на русский язык**

Как уже отмечалось, в переводоведении определение реалий основано, с одной стороны, на национальной окрашенности их референтов (колорита), а с другой – на безэквивалентности обозначающих их слов, выявляемой в процессе перевода. Существует мнение, что, будучи носителем национального и исторического колорита, языковые реалии, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу "на общих основаниях". [20; 65] Так например, в процессе перевода таких слов, как "надземка" приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать собственные неологизмы – "надземка" - elevated railroad (по аналогии с "подземка").

Необходимо подчеркнуть, что термин "безэквивалентная лексика" употребляется в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка. Однако, по мнению Л.С. Бархударова, неправильно было бы понимать этот термин в смысле "невозможности перевода" данной лексики.

В своей работе "язык и перевод", Л.С. Бархударов отмечает, что любой язык в принципе может выразить любое понятие; при отсутствии в системе языка специального обозначения, знака для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств. [3; 97]

Безусловно, перевод лексики, не имеющий соответствий в П.Я., представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима.

В этой связи, Л.С. Бархударов выделяет следующие способы перевода (передачи) безэквивалентной лексики.

**1) Переводческая транслитерация и транскрипция.**

При транслитерации передается средствами П.Я. графическая форма (буквенный состав) слова И.Я, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географические наименования, названия разного рода компаний, фирм; например, "Армко стил корпорейшн", "Дженерал Моторс". Этот же способ широко применяется в передаче реалий общественно-политической литературы, не имеющие эквивалентов в русской лексике: tribalism – трайбализм, impeachment – импичмент, brain drain – брейн дрейн и т.д. В английском языке можно встретить такие транслитерации русских реалий, как sovkhoz, technicum и пр.

Следует отметить, что в настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется реже, в силу того, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова остаются непонятными читателю.

**2. Калькирование.**

Второй способ передачи безэквивалентной лексики, который носит название *калькирование*, заключается в замене составных частей-морфем или слов данной лексики их прямыми лексическими соответствиями в П.Я. Здесь можно привести следующие примеры калькирования безэквивалентной лексики английского языка на русский и русского на английский: grand jury – большое жюри, backbencher – заднескамеечник, дом культуры – House of Culture.

**3. Описательный ("разъяснительный") перевод.**

По словам Л.С. Бархударова, этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы И.Я. при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенный признаки обозначаемого данной лексической единицей явления при помощи ее дефиниции (определения) на П.Я. Например, использование описательного перевода при передачи английской безэквивалентной лексики на русский и наоборот; Landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов; щи – cabbage soup, дружинники – public order volunteers.

Приведенные выше примеры показывают, что описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет серьезный недостаток, он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным.

Часто переводчики прибегают к использованию, сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии, что дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения.

Кроме вышеперечисленных способов передачи языковых реалий на русский язык, существуют еще приближенный перевод (перевод при помощи "аналогии"), который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в П.Я. для лексической единицы И.Я. Пример такого перевода можно найти в отрывке из повести М. Горького, где русское "душегрейка" переведено приближено как vest, или применение "аналогии" в слове drugstore – аптека. Таким образом, Л.С. Бархударов делает вывод, что отсутствие прямых эквивалентов определенным разрядам лексических единиц в словарном составе другого языка отнюдь не означает их "непереводимость" на этот язык. [3; 103]

Как уже отмечалось, языковые реалии охватывают широкий спектр фоновых знаний, как элементов национальной культуры. В лингвострановедении и переводоведении существуют различные классификации языковых реалий.

Наибольший интерес для нашего исследования представляет классификация, предложенная российским лингвистом Г.Д. Томахиным на материале английского языка. Данная классификация основана на лингвистическом принципе. По нашему мнению, она наиболее полно отражает особенности общенациональной культуры страны и включает в себя слова (имена собственные и имена нарицательные), а также фразеологизмы (устойчивые фразеологические единицы, крылатые слова, образные выражения).

I. Соответственной данной классификации, первую группу реалий составляют географические названия:

а) микро- и макро-топонимы – географические названия, отражающие историю заселения и освоения территории. Сюда входят названия объектов, физической географии – canyon – каньон; метеорологии (tornado - смерч); названия страны, отдельных регионов (Scotland, Wales).

б) название растений: sequoia – секвойя; honey-dew – белая мускатная дыня.

в) названия животных: coyote – койот, американский волк, grizzly – медведь гризли.

II. Названия личностей (антропонимы). Сюда входят прежде всего имена исторических личностей, государственных и общественных деятелей. Например, Arthur king, Captain James, Roosevelt.

III. Этнографические реалии составляют вторую группу. Сюда включаются реалии, отражающие

1. Быт. Реалии быта включают в себя предметы обихода.

а) одежда, обувь, головные уборы: kilt (юбка шотландского горца в складку из шерстяной шотландки, Levis – популярная и модная марка джинсов, moccasins – мокасины (обувь североамериканских индейцев)).

б) бытовые заведения: drugstore (аптека - закусочная); saloon – (салун, питейное заведение), pub "public house" (пивная):

2. Транспорт:

а) средства передвижения: elevated railroad "надземка", subway - "подземка" (метро), double-Decker (двухъярусный автобус).

б) водители: cowboy – водитель-лихач (от cowboy - ковбой)

3. Труд:

а) люди труда: lumberjack – лесоруб.

б) орудия труда: dolly – тележка для транспортировки деталей, тележка такелажника.

в) отдых, досуг: dude ranch – ранчо, используемое в качестве пансионата для отдыха горожан.

4. Искусство и культура:

а) литература: Captain Hook, David Copper.

б) фольклор: "Calamity" Jane - "Берегись Джейн" (женщина-ковбой, отличавшаяся особой меткостью стрельбы и лихо расправлявшаяся с обидчиками).

в) музыка и танцы: country music – "сельская музыка" (горных районов США); Beatles – Ливерпульская популярная четверка; DJ (disc jockey).

г) театр: happening – хэппенинг (от англ. to happen - происходить) – запрограммированная театральная импровизация, с вовлечением зрителей и с использованием ситуаций, непосредственно копирующие повседневный быт.

д) обычаи, праздники, ритуалы: Salute to the Flag – церемония приветствия флага (в США); Thanksgiving Day – День благодарения (официальный праздник в память первых колонистов Массачусетса); Halloween – канун дня всех святых, 31 октября.

5. Этнические объекты:

а) этнонимы: Apache – апач (индеец племени апачей);

б) клички (обычно шутливые или обидные): hawks "ястребы" (сторонники войны); doves - "голуби" (сторонники мира).

в) названия лиц по месту жительства: Bay Stater – житель штата Массачусетс; Michigander – шутл. Мичиганец.

6. Меры и деньги:

а) единицы мер: foot – фут (30, 48 см.); yard – ярд (91,44 см.).

б) денежные единицы: a penny – цент; a dime – монетка в 10 центов, a nickel – монета в 5 центов; buck – жарг. доллар.

IV. Четвертую группу составляют общественно-политические реалии.

1. Административно-территориальные единицы: county – графство; state – штат.

2. Органы и носители власти: city hall – здание муниципалитета; sheriff – шериф.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) общества, организации: ku-klux-klan – ку-клукс-клан;

б) социальные явления и движения, их представители: Women’s lib – движение за равноправие женщин (lib – сокр. от liberation).

в) звания, степени, титулы: bachelor – бакалавр (присваивается после окончания университета).

г) учреждения: the Senate – сенат

д) сословия и касты: middle class – средний класс; brahmin - представитель знатной фамилии.

4. Военные реалии:

а) подразделения: wing – авиационное крыло.

б) оружие: bazooka – базука (противотанковый гранатомет); six-shooter – шестизарядный револьвер.

в) обмундирование: shoulder patch – название части на нашивке.

**Глава II. Основные языковые характеристики безэквивалентной лексики по теме: "Реалии законодательной власти Великобритании"**

**2.1 Структурный анализ**

Данная работа посвящена исследованию лексики, относящейся к теме "Реалии законодательной власти Великобритании". Источником для отбора материала исследования послужил Лингвострановедческий словарь Великобритании (под редакцией А.Р.У. Рум, Л.В. Колесникова, Г.А. Пасечник). Путем сплошной выборки нами было отобрано 270 лексических единиц, из которых слова составляют 80 единиц, а словосочетаний 190 л.ед.

С целью выявления структурных особенностей реалий, относящихся к нашей теме, в данной работе был произведен морфемный и словообразовательный анализ слов и структурный анализ словосочетаний, составляющих исследуемую лексику.

В нашей работе мы придерживаемся классификации языковых реалий, предложенной В.П. Конецкой. Как известно, имеются следующие словообразовательные типы реалий и квазиреалий:

1) корневые;

2) производные;

3) сложные;

4) сложнопроизводные;

5) сокращения;

6) сложносокращенные;

7) сокращенно-производные;

8) аббревиатуры.

Как уже отмечалось выше, в исследуемой лексике слова, не входящие в словосочетания составляют 80 единиц, что является примерно 30% всех исследуемых лексических единиц. Произведенный словообразовательный анализ показал, что в исследуемой лексике чаще всего встречаются производные и корневые слова. В то время как сложные, сложнопроизводные, сокращения и аббревиатуры встречаются в единичных случаях. Что же касается сложносокращенных и сокращенно-производных слов, то они нами не выявлены.

Для исследуемой лексики наиболее характерными являются производные слова, они встречаются в количестве 30 лексических единиц, что составляет 37% всех слов. Например: addiction – вынужденное отречение от престола короля Эдуарда VIII, в связи с его женитьбой на дважды разведенной американке; division – голосование членов парламента в палате общин [House of Commons]; Impeachment – импичмент, парламентская судебная процедура в отношении лиц, совершивших тяжкие государственные преступления; prorogation – официальное распоряжение о перерыве в работе парламента; Speaker – спикер, старшее должностное лицо в палате общин; constituency – избирательный округ, представленный в палате общин одним депутатом; naming – наложение дисциплинарного взыскания на члена парламента; admonition – замечание спикера парламента общин члену парламента за нарушение парламентской этики и процедуры.

Нами было выявлено 25 корневых слов, что составляет 31% всех исследуемых слов. Например: bench – скамья в парламенте [Parliament]; lobby – кулуары палаты общин; место, где встречаются члены парламента с избирателями; whip "кнут", парлам. партийный организатор, который следит за дисциплиной в парл. фракций; poll – голосование, баллотировка на выборах в парламент; ticket – платформа политической партии, с которой она выступает на всеобщих парламентских выборах; bill – законопроект, билль, при обсуждении в парламенте проходит 5 стадий: first reading, second reading, committee stage, report stage, third reading; budget – бюджет, бюджетные предположения (предложения правительства о налогообложении, государственных расходах на предстоящий финансовый год).

Наибольшую группу исследуемой лексики составляют сложные слова в количестве 12 лексических единиц, составляющих около 15% всех слов. К этой группе относятся такие слова, как goldstick – золотой жезл, который несут перед монархом во время церемоний; landslide – убедительная победа партии или кандидата на выборах; order-book – книга распорядка работы палаты общин; diehard – "твердолобый" крайний, непримиримый консерватор; mandate – поддержка большинством избирателей предвыборной платформы политической партии.

Нами было также выявлено 8 случаев сложнопроизводных слов, что составляет около 10% всех исследуемых слов. Например: backbencher – "заднескамеечник", рядовой член парламента, занимающий задние скамьи в палате общин, предназначенные для рядовых парламентариев; left-winger – представитель левого крыла партии; mace-bearer – жезлоносец, несущий жезл или булаву, во время торжественных процессий; carpetbagger – жарг. "чужак", кандидат на выборы в парламент, не живущий в данном избирательном округе; right-winger – правый, принадлежащий правому крылу политической партии.

Сокращения представлены в 4 лексических единицах, составляющих 5% всех исследуемых слов. Например: P.M. – Prime Minister, премьер-министр, глава правительства, формально назначается монархом, фактически премьер-министром становится лидер партии, победившей на всеобщих выборах [general election]; I.L.P – Independent Labour Party – независимая партия рабочих, выражала интересы буржуазии и нового дворянства; M.P. – Member of Parliament, член парламента (ставится после фамилии или употребляется без фамилии).

Нами было обнаружен единичный случай аббревиатуры DORA – Defence of the Realm Act, закон о защите королевства (1914, в связи с войной предоставлял правительству чрезвычайные полномочия организовывать гражданские и личные свободы населения).

Все вышеописанные слова можно свести в следующую таблицу:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слова 80% | Кол-во | % |
| 1. производные | 30 | 37 |
| 2. корневые | 25 | 31 |
| 3. сложные | 12 | 15 |
| 4. сложнопроизводные | 8 | 10 |
| 5. сокращения | 4 | 5 |
| 6. аббревиатуры | 1 |  |

Прежде чем провести морфемный анализ лексики, мы рассмотрели структурные особенности словосочетаний. Проведенный структурный анализ показал, что в исследуемых реалиях встречаются словосочетания с **13** разнообразными структурами из общего количества **190** лексических единиц, что составляет 70% всей исследуемой лексики. В данной лексике преобладают словосочетания со структурой **Adj + N**. Нами было выявлено **84** словосочетания с данной структурой, что составляет 44% всех исследуемых словосочетаний. Приведем следующие примеры: black box – черный чемоданчик (для хранения и перевозки официальных документов), Royal Assent – королевская санкция (одобрение монархом законопроекта [bill], принятого общими палатами); second reading – второе чтение законопроекта в парламенте; private member – рядовой член парламента; rotten borough – презрит. "гнилое местечко", избирательный округ в небольших городах и деревнях; collective membership – коллективное членство Лейбористской партии [Labour Party]; local election – выборы в местные органы власти; pooling booth – кабина для голосования на избирательном участке; polling day – день выборов в парламент, обыкн. в четверг; prospective candidate – возможный кандидат на очередных или дополнительных выборах в парламент; white paper – "Белая книга" (официальный правительственный документ, представляется палате общин для ознакомления; является формой делегированного законодательства; в виде "Белых книг").

Значительную группу словосочетаний составляют словосочетания со структурой **N+prep+N** в количестве **46** лексических единиц, что составляет 24% всех исследуемых словосочетаний. Например: Address from the Throne – тронная речь монарха; appeal to the country – роспуск парламента и назначение всеобщих выборов; motion for adjournment – предложение о немедленном рассмотрении срочного вопроса в палате общин; House of Parliament – палата общин [House of Commons] и палата лордов [House of Lords]; Petition of Right – петиция о праве (была представлена палатой общин королю Карлу I, требовала значительного ограничения королевской власти); Leader of the House – лидер палаты общин.

В исследуемых реалиях встречаются также случаи со следующими структурами: **N+N** в количестве **35** лексических единиц, что составляет 18% всех исследуемых словосочетаний – Budget speech – доклад о бюджете (зачитывается министром финансов [Chancellor of the Exchequer] в палате общин от имени правительства; доставляется в парламент в черном чемоданчике [black box] лично министром); older paper – распорядок дня, предстоящего заседания палаты общин; division bell – парламентский звонок в палате общин, извещающий ее членов о начале голосования; **N’s+N** – speaker’s eye, to catch the speaker’s eye – привлечь внимание спикера, получить слово для выступления в дебатах в палате общин; stranger’s gallery – галерея для публики в палате общин в палате лордов; **Adj+Adj+N:** British Socialist Party - британская социалистическая партия; Liberal National Party – ист. Либеральная национальная партия; parliamentary private secretary – личный парламент. секретарь министра в парламенте, является его помощником; **Adj+N+N**: Parliamentary Labour Party – парламентская фракция Лейбористской партии в палате общин; Independent Labour Party – Независимая рабочая партия (была создана в 1893б в 1921 наряду с другими политическими организациями основала лейбористскую партию).

**N+prep+N+prep+N** – Speaker of the House of the Lords – спикер палаты лордов (пост, занимаемый лорд-канцлер [Lord Chancellor]).

В исследуемых реалиях встречаются в единичных случаях структуры: **Pron indef + N** another palace – парл. разг. другая палата (употребляется членами палаты общин [Ноuse of Commons] о палате лордов [House of Lords]); **Numeral + N** 1922 Committee "Комитет 1922 года", комитет заднескамеечников, объединяет всех членов консервативной фракции в палате общин; **N+Conj.+N** doves and hawks – "голубь и ястребы" (умеренные и воинствующие деятели политических партий); **N+N+N** – Emergency Powers Act закон о чрезвычайном положении; **N+adj+N** – Lord Privy Seal лорд хранитель печати (обыкн. лидер палаты лордов [House of Lords]); **adj+N’s+N** – private member’s bill – законопроект, внесенный на рассмотрение рядовым членом парламента [private member].

Все вышеописанные структуры мы свели в следующую таблицу:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Словосочетания | 190 | % |
| 1 | Adj + N | 84 | 44 |
| 2 | N + prep + N | 46 | 24 |
| 3 | N + N | 35 | 18 |
| 4 | N’s + N | 7 | 4 |
| 5 | Adj + adj + N | 6 | 3 |
| 6 | Adj + N + N | 4 | 2 |
| 7 | N + prep + N + prep + N | 2 | 1 |
| 8 | Pron. ind. + N | 1 |  |
| 9 | Num + N | 1 |  |
| 10 | N + conj + N | 1 |  |
| 11 | N + N + N | 1 |  |
| 12 | N + adj + N | 1 |  |
| 13 | Adj + N’s + N | 1 |  |

Анализируя слова в выделенных структурах, мы видим, что в рассматриваемые словосочетания входят имена существительные, прилагательные и в единичных случаях числительное, местоимение, причастие II, а также союз and.

В составе словосочетаний, в основном, наблюдаются производные и корневые слова. Примером таких словосочетаний могут служить следующие: Addled Parliament - "Тухлый парламент" (созван в 1614 Яковом I) [James I]; просуществовал два месяца и был распущен за отказ выделить королю затребованные суммы), <прозван "Тухлым", т.к. не издал ни одного закона>; full-bottomed wig – большой парик с кудрями до плеч (часть офиц. Одежды лорд-канцлера [Lord Chancellor], судей и спикера палаты общин); rotten borough – "гнилое местечко" - избирательный округ в городах и деревнях.

В меньшей степени в словосочетаниях встречаются сложные слова. Например: birthday honours - присуждение почетных титулов и медалей по случаю официального дня рождения монарха. Словосочетаний со сложносокращенными словами и с сокращениями обнаружено не было. Надо отметить, что имена прилагательные в словосочетаниях стоят в положительной степени, примерами чему могут служить: private bill, order bill, polling day, public bill, white paper.

Морфемный анализ исследуемой лексики показал, что для производных слов характерен довольно широкий спектр продуктивных суффиксов современного английского языка, а именно: **-ing, -ion, -er, -ist, -ess, -ian, -ence, --ency, -ent**. Например: Impeachment, division, naming, recess, teller, constituency, audience; префиксы же встречаются в единичных случаях **–de** – deposit; **in** – Independent; **pro** – prorogation.

Исходя из того, что в современном английском языке выделяются следующие способы словообразования: 1) аффиксация; 2) словосложение; 3) конверсия; 4) аббревиация, из проведенного морфологического анализа, мы можем сделать вывод, что для исследуемой нами лексики типичны аффиксация и словосложение. Нами был выявлен только один случай аббревиации DORA. Случаи конверсии в исследуемой лексике не наблюдаются.

**2.2 Семантические характеристики**

Первым этапом настоящего исследования явилось распределение исследуемых единиц на маркированные и немаркированные. Стилистически маркированные представлены в количестве 35 лексических единиц, что составляет приблизительно 13% всех исследуемых реалий, принадлежащих к системе законодательной власти Великобритании. Среди стилистически маркированных единиц встречаются слова с такими пометами, как "историзмы", "парламентские", "книжное", "разговорные", "политический жаргон".

Из них 12 лексических единиц (~34%) приходится на помету "разговорная". Примерами могут служить такие слова и словосочетания, как: Ombudsman – разг., омбудсмен, парламентский уполномоченный по административным вопросам; woolsack – разг., пост лорд-канцлера; another place – парл. разг., другая палата, употребляется членами палаты общин о палате лордов и членами палаты лордов о палате общин; backwoodsman – разг., "гость и лесной глуши" (член палаты лордов, редко присутствующий на ее заседаниях); silly season – редк. разг. "пустой сезон" (обыкн. август –сентябрь, т.е. время отпусков и парламентских каникул [recess], когда политическая жизнь страны замирает); kangaroo closure – разг. "кенгуру" (процедурный прием, позволяющий спикеру определить какие поправки к законопроекту из числа предложенных поставить на обсуждение, и тем самым избежать обсуждения неугодных поправок; депутаты как бы "перескакивают с одной поправки на другую, подобно кенгуру"); Baby of the House – разг. "дитя" палаты общин, самый молодой член парламента; Father of the House - разг. <букв. Отец палаты>, старший член палаты лордов или общин по длительности пребывания на посту.

Лексические единицы с пометой "историзмы" в исследуемой лексике наблюдаются в четырех случаях, а именно Bevanites – парл. ист. бивенисты (левые лейбористы – члены парламента и местные организации партий); Independents – ист. индепенденты, в период Английской буржуазной революции образовывали радикальное крыло в парламенте, выражали интересы буржуазии и нового дворянства; Levellers – ист. левеллеры, уравнители, радикально-демократическая группировка; выражала интересы мелких и средних собственников, недовольных политикой пресвитериан [Presbyterians] и индепендентов; Presbyterians – ист. пресвитериане, образовали "умеренное" крыло в парламенте, выражали интересы городских олигархий и части земельной аристократии.

В исследуемой лексике лексические единицы, помеченные как "парламентские", встречаются лишь в трех случаях: bill – парл. билль, законопроект (при обсуждении в парламенте проходит пять стадий); gangway – парл. проход, идет перпендикулярно скамьям в палате общин; pairing – парл. взаимное неучастие в голосовании; парламентская практика, в соответствии с которой член правящей партии и член оппозиционной партии договариваются не участвовать в голосовании в палате общин, сохраняя, таким образом, существующее соотношение сил.

Среди стилистически маркированных лексических единиц в единичных случаях встречаются слова с пометой "политический жаргон". Например: carpetbagger – жарг. полит. "чужак", кандидат на выборах в парламент, не живущий в данном избирательном округе (по аналогии с амер. "саквояжником", т.е. северянином, приехавшим на юг сделать политическую карьеру). В единичном случае встречается слово, относящееся к книжной лексике: Hustings – книжн. Предвыборная кампания; трибуна для предвыборных выступлений.

Большая часть стилистически маркированной группы лексических единиц приходится на эмоционально окрашенную лексику – 14 л. ед., что составляет 40% всей исследуемой лексики, в основном с негативной и иронической окраской. Примерами могут служить такие слова и словосочетания как: Addled Parliament - "тухлый парламент" (созван в 1614 Яковом I) [James I]; просуществовал два месяца и был распущен за отказ выделить королю затребованные суммы), <прозван "Тухлым", т.к. не издал ни одного закона>; caucus – неодобрит. Верхушка партийного руководства; lunatic fringe - безумствующие крайние, экстремисты, "бешенные" (о членах какой-либо партии); diehard – "твердолобый" крайний, непримиримый консерватор; rotten borough – презрит. "гнилое местечко", (обезлюдевший в конце 18 и в начале 19 в. избирательный округ в небольших городах и деревнях; в таких округах депутатов фактически назначали местные лендлорды); Rump Parliament – "охвостье", прозвище членов "Долгового парламента" [long Parliament], оставшихся в его составе после так называемой Прайдовой чистки [Pride’s Purge]; jobs for the boys – ирон. "места для своих ребят", и "теплые местечки" (хорошо оплачиваемые должности, представляемые пришедшей к власти, полит. партией своим активным сторонникам).

Таким образом, анализ стилистически окрашенной лексики, относящейся к реалиям, отражающим систему законодательной власти Великобритании, показал, что данной лексике не свойственна образность. Следует также отметить, что к стилистически сниженной лексике относятся 9% всей исследуемой лексики, в то время как стилистически возвышенная лексика представлена лишь 2 процентами. Большая часть исследуемой лексики относится к эмоционально нейтральной лексике и является официальной или профессионально ограниченной.

Следующим этапом анализа семантических характеристик лексических единиц, отражающих систему законодательной власти Великобритании, явилось рассмотрение их семантической структуры. Как известно, по своей смысловой структуре реалии и квазиреалии могут быть однозначными и многозначными и могут выступать как лексико-семантические варианты (Л.С.В.). В многозначных словах, как правило, выделяется одно или несколько значений, соотносимых с реалиями и квазиреалиями. Часто такие значения развивались в результате переноса и имеют экспрессивно-эмоциональный оттенок.

В результате проведенного семантического анализа нами было выявлено только несколько случаев слов, развивающих многозначность. Примерами могут служить такие слова, как Whip – 1. кнут, хлыст, 2. перен. парламентский партийный организатор, следит за партийной дисциплиной в парламентской фракции, 3. повестка парламентского партийного организатора; gangway – 1. букв. трап, сходни; 2. парл. проход в палате общин, часто употр. в выражениях: members above the gangway – члены правительства и члены "теневого кабинета"; members below the gangway – рядовые члены парламента; Landslide – 1. оползень, лавина; 2. убедительная победа, крупная победа партии или кандидата на выборах; Diggers – 1. букв. копатели, 2. диггеры (представители крайне левого крыла революционной демократии в Английской буржуазной революции, выражала интересы бедноты).

Подавляющее большинство исследуемой лексики выступает как лексико-семантические варианты. Например: blood – 1.разг. денди, щеголь, изысканно одетый молодой человек (в привилегированных средних школах и университетах), 2. молодой член клуба, партии; Hustings – 1. книжн. предвыборная кампания, 2. трибуна (для предвыборных выступлений), 3. ист. платформа в Гилдхолле, для выдвижения кандидатов в парламент и их выступлений (существовала до 1872 г.); Mother of Parliament – 1. "родоначальница парламентов", "прародительница парламентов", (утвердившаяся в буржуазной политической литературе характеристика английского парламента), 2. родина парламента) 2. родина парламентаризма (Англия); peerage – 1. сословие пэров (высшее титулованное дворянство, имеет пять степеней: герцог [duke], маркиз [marquess], граф [earl]; виконт [viscount] и барон [baron]); 2. наследственный титул, дающий право членства в палате лордов, 3. книга пэров (родословная знатных лордов); woolsack 1. мешок с шерстью (набитая шерстью красная подушка, на кот. сидит лорд-канцлер в палате лордов), 2. разг. пост лорд-канцлера; city fathers – 1. разг. отцы города, члены городского совета, 2. городской или муниципальный совет; Palace of Westminster – 1. Вестминстерский дворец, 2. здание английского парламента, английский парламент; poll – 1. 1)голосование, баллотировка (на выборах в парламент [Parliament] или местные органы власти), 2) количество подданных голосов, результаты голосования (на выборах), 3) = polling station, избирательный участок, 2. опрос общественного мнения.

Как видно из вышеприведенных примеров для многих лексических единиц исследуемой лексики не свойственно развивать многозначность. В подавляющем большинстве исследуемые лексические единицы являются однозначными.

Надо отметить, что при исследовании данного семантического поля лексики нами была обнаружена одна омонимическая пара языковых реалий: teller¹ - счетчик голосов при голосовании в палате общин, назначается спикером по рекомендации партийных организаторов; teller² - агитатор, представитель политической партии, которая встречает у входа в избирательный участок и убеждает избирателей голосовать за кандидата своей партии.

Среди исследуемой нами лексики также было выявлено несколько случаев синонимических пар языковых реалий. Примерами могут служить такие слова как Speaker – спикер (старшее должностное лицо в палате общин) и First Commoner – первый член палаты общин (является устаревшим); poll – голосование, баллотировка на выборах в парламент или местные органы власти и polling station – избирательный участок; lobby – лобби и division lobby – лобби для голосования (один из двух коридоров палате общин; правое от спикера лобби предназначается для голосующих "за", левое – для голосующих "против").

Исследуемый материал был распределен по трем лексико-семантическим группам (ЛСГ). В результате нами было выявлено, что наиболее представительной группой является

**1. ЛСГ. Палата общин, палата лордов – 125 (~46%)** сюда относятся реалии, отражающие особенности функционирования палаты лордов и палаты общин, представляющих законодательную власть Великобритании, а также должностные лица, посты, структура выдвижения кандидатов на выборные посты, представленные в палате, особенности голосования и другие атрибуты, связанные с деятельностью палаты лордов и палаты общин. Например: House of Commons – палата общин (нижняя палата парламента), играет главную роль в осуществлении его законодательных функций; срок полномочий – пять лет; всего в палате 635 членов, большинство депутатов составляют профессиональные политические деятели, директора компаний, юристы; Commons – члены палаты общин; Baby of the House – разг. "дитя" палаты общин [House of Commons], самый молодой член парламента; Clerk of the House - секретарь палаты (старшее должностное лицо в палате общин), назначается пожизненно монархом по рекомендации премьер-министра; Bar of the House – барьер палаты общин (металлическая раздвижная перекладина у входа в зал палаты общин; член парламента считается присутствующим после пересечения линии барьера); division bell – парламентский звонок в палате общин, извещающий ее членов о начале голосования; table of the House – парламентский стол, разделяющий зал заседания палаты общин пополам; First Commoner – первый член палаты общин; House of Lords – палата лордов (верхняя палата парламента, архаическое учреждение, невыборное, состоит из "светских" и "духовных" лордов; участвует в осуществлении законодательных полномочий парламента, является высшей апелляционной инстанцией, обладает правом отлагательного вето); bench – скамья епископов с подлокотниками в палате лордов [House of Lords]; Lords of Appeal – лорд-судья по апелляциям (член палаты лордов); Lord Privy Seal – лорд хранитель печати (обыкн. лидер палаты лордов); peer of Parliament – парламентский пэр, член палаты лордов); joint select committee – совместный комитет палаты общин – палаты лордов.

**2. ЛСГ. Акты, законопроекты.**

Представленные в количестве **80** л.ед., что составляет **29**% всей исследуемой лексики. Сюда входят реалии, отражающие особенности процесса принятия законопроектов, процедуру приема различных законов и поправок к нему, а также многочисленные акты и правительственные документы. Например: act of Parliament – парламентский акт, закон (законопроект, принятый обеими палатами и получивший королевскую санкцию); bill – парл. билль, законопроект (при обсуждении в парламенте приходит пять стадий: first reading first reading, second reading, committee stage, report stage, third reading); delegated legislation – делегированное законодательство (акты законодательного характера, издаваемые правительством по уполномочию парламента); Defence of the Realm Act – Закон о защите королевства (1914, предоставлял чрезвычайные полномочия правительству в связи с войной); financial bill - финансовый законопроект (касается налогообложения, государственных расходов и т.п.; вносится правительством в палату общин; после одобрения передается в палату лордом, через месяц получив санкцию монарха, автоматически становится законом); royal assent – королевская санкция (одобрение монархом законопроекта [bill], принятого обеими палатами парламента, после чего он становится законом [act of Parliament]); Reform Bill – билль о реформе парламентского представительства; Peerage Act – Закон о пэрстве (1963, предоставляет пэрам право на отказ от титула, что дает им возможность баллотироваться в палату общин).

**3. ЛСГ. Реалии**, связанные с выборами в парламент, с деятельностью парламента, палаты лордов и палаты общин, отражающие особенности процедуры голосования, парламентской этики, а также атрибуты, связанные с процессом голосования или принятия какого-либо законопроекта. Данная лексико-семантическая группа представлена в количестве 65 лексических единиц, что составляет приблизительно 24% всей исследуемой лексики. Примерами могут служить такие слова, как: admonition – замечание спикера палаты общин члену парламента за нарушение парламентской этики или процедуры; by-election – дополнительные выборы в парламент; проводятся в случае смерти члена парламента или перехода его в палату лордов; deposit – избирательной залог (в 150 ф. ст.; установлен для кандидатов в члены палаты общин; не возвращается, если кандидат собрал менее 1/3 голосов избирателей); guillotine - "гильотина", свертывание прений в палате общин; процедурный прием ограничения дебатов по существу и по времени, с тем, чтобы принять законопроект без обсуждения некоторых статей; Impeachment - импичмент (парламентская судебная процедура в отношении лиц, совершивших тяжкие государственные преступления; в качестве обвинителя выступает палата общин, а в качестве судьи – палата лордов); kangaroo closure – разг. "кенгуру" (процедурный прием, позволяющий спикеру определить какие поправки к законопроекту из числа предложенных поставить на обсуждение, и тем самым избежать обсуждения неугодных поправок; депутаты как бы "перескакивают с одной поправки на другую, подобно кенгуру"); motion for adjournment – предложение о немедленном рассмотрении срочного вопроса в палате общин; name – назвать по фамилии депутата, нарушившего парламентскую дисциплину, и тем самым лишить его права участия в заседаниях палаты на определенный срок, который устанавливает лидер палаты; pairing – взаимное неучастие в голосовании (парламентская практика, в соответствии с которой член правящей партии и член оппозиционной партии договариваются не участвовать в голосовании в палате общин, сохраняя, таким образом, существующее соотношение сил в палате); ten-minute rule – "правило десяти минут" (предусмотрено правилами процедуры палаты общин, допускает десятиминутную дискуссию по законопроекту, внесенную рядовым членом парламента).

**Заключение**

Согласно целям и задачам нашей работы для определения особенностей исследуемой лексики нами был проведен анализ ее структурных и семантических характеристик. Данному анализу предшествовал обзор некоторых лингвистических аспектов лингвострановедения, обзор различных определений языковых реалий, их классификация, а также способы перевода реалий на русский язык. Рассмотрев реалии как лексические единицы, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры страны, мы пришли к выводу, что реалии невозможно понять так, как их понимает носитель языка, если нет определенного запаса фоновых знаков, т.е. "обоюдного знания реалий между слушающим и говорящим". В этом заключается необходимость выделения и исследования языковых реалий.

В ходе проведенного нами исследования было отобрано и проанализировано **270** лексических единиц, отражающих особенности законодательной власти Великобритании. По своей структуре исследуемая лексика распределяется следующим образом: из **270** отобранных нами лексических единиц словосочетания составляют **190** (**70**%) всех исследуемых единиц, слова же – только 80 (30%). Анализ словообразовательных типов слов позволил на установить, что большая часть слов является производными словами (37%) и корневыми (31%). Встречающиеся в единичных случаях сложнопроизводные слова, сокращения и аббревиатуры типичными для исследуемой лексики не являются. Что же касается сложносокращенных и сокращенно-производных слов, то они нами не выявлены. Слова, составляющие словосочетания также, в основном, являются производными и корневыми.

В свою очередь в словосочетаниях нами было выявлено 13 различных структур, но наиболее представленными являются структуры **Adj+N (44%), N+Prep+N (24%) и N+N (18%).** Остальные структуры встречаются в единичных случаях и типичными для исследуемой лексики не являются.

Словообразовательный анализ отдельных слов и слов-компонентов словосочетаний показал, что для исследуемой лексики характерен такой способ словообразования как аффиксация. Случаи словосложения встречаются в значительно меньшей степени, а случаи конверсии в исследуемой лексике не наблюдаются. Как уже отмечалось выше, случай аббревиации в исследуемой лексике встречается один раз.

Морфемный анализ позволил установить, что наиболее частотными являются случаи суффиксации и для исследуемой лексики характерен довольно широкий спектр продуктивных суффиксов английского языка: **-ing, -ion, -er, -ist, -ess, -inn, -ence, -ency, -ent**. Префиксация же встречается в единичных случаях (**de-, in-, pro**-).

В ходе проведенного нами семантического анализа исследуемой лексики было установлено, что стилистически маркированные единицы в количестве 35 л.ед. составляют приблизительно 13% всех исследуемых реалий, принадлежащих к системе законодательной власти Великобритании. Большую часть стилистически маркированной группы составляют слова и словосочетания с пометой "разговорное" (34%), "историзмы" (11%), "парламентское" (8,5%). Среди стилистически маркированных единиц в единичных случаях встречаются слова, помеченные как "политический жаргон", "книжное". Таким образом, анализ стилистически окрашенной лексики показал, что исследуемой лексике не свойственна образность. Большая часть исследуемой лексики относится к эмоционально нейтральной лексике и является официальной или профессионально ограниченной. Стилистически сниженная лексика представлена 9 процентами, а к стилистически возвышенной лексике относятся лишь 2% всех исследуемых единиц.

Рассмотрение семантической структуры лексических единиц показал, что для исследуемой лексики не свойственно развивать многозначность, большая часть исследуемых слов выступает как лексико-семантические варианты (ЛСВ), но в подавляющем большинстве исследуемые лексические единицы являются однозначными. Среди исследуемого материала также были выявлены случаи омонимических и синонимических пар языковых реалий.

В ходе распределения исследуемого материала на лексико-семантические группы, нами было выявлено, что наиболее представительными группами являются следующие:

1. ЛСГ. Палата Общин и палата лордов 125 (46%).

2. ЛСГ. Законы, законопроекты 80 (29%).

3. ЛСГ. Реалии, связанные с выборами в парламент, с деятельностью парламента, палаты лордов и палаты общин, отражающие особенности процедуры голосования, парламентской этики, а также атрибуты, связанные с процессом голосования или принятия какого-либо законопроекта **65** (24%).

Нам представляется, что данная дипломная работа, посвященная рассмотрению реалий, относящихся к законодательной власти Великобритании в лингвострановедческом аспекте, может найти практическое применение при подготовке студентов факультета иностранных языков к семинарам по лингвострановедении, а также может быть использована учащимися старших классов средних специализированных школ при подготовке к занятиям по иностранному языку.

**Список использованной литературы.**

1. Ариян М.А. Лингвострановедение в преподавании иностранных языков в старших классах средней школы. //ИЯШ, 1990, №2 с.11-16
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов М., 1981 с. 498
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975 с 94-95.
4. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. М., 1981 с. 15-17, 82-129.
5. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. М., 1971 с. 11-53
6. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура М., 1990
7. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения слова. //ВМУ №5 1996, с. 43-50
8. Конецкая В.П. Лексико-семантические характеристики языковых реалий. //Приложение к лингвострановедческому словарю Великобритании под редакцией Рогова Е.Ф. М., 1980 с. 463-466
9. Мурсалов А.М. Магамдаров Р.Ш. Инновационная сущность лингвострановедческого и страноведческого аспектов иностранного языка в подготовке студентов к практической деятельности в школе. //сб.: (Проблемы подготовки студентов к инновационной деятельности) ДГПУ, М-ла, 1000 с.37-40.
10. Миролюбов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам. //ИЯШ, 2001, №3. с.11-14
11. Ощепкова В.В. Страноведческий материал на уроке английского языка. //ИЯШ, 1998, №1. с. 77-79
12. Прядко С.М. Язык и культура: культурный компонент значения в лингвокультурологической лексике австралийского варианта английского языка (на примере аборигенных заимствований). /Авторская диссертация на соискании степени кандидата филологических наук. М., 1999
13. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования. //ИЯШ, 2001, №3. с. 12-17
14. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры изучаемого языка. //ИЯШ, 2001, №4. с. 12-17
15. Тер-Минасов С.Г. Языки и межкультурная коммуникация. М., 2000
16. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М., 1982 с. 6-21
17. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения и его лингвистические и лингводидактические основы //ИЯШ, 1980 №3, с. 77-81
18. Томахин Г.Д. Лингвострановедение – что это такое? //ИЯШ, 1996, №6 с. 22-23
19. Томахин Г.Д. Лексика с культурным компонентом значения. //ИЯШ, 1980, №6, с. 47-50
20. Томахин Г.Д Реалии в культуре и языке. //ИЯШ, 1981, №1, с. 64-69
21. Томахин Г.Д Реалии в языке и культуре //ИЯШ, 1997, №3 с. 13-18
22. Томахин Г.Д Фоновые значения как основной предмет лингвострановедения. //ИЯШ, 1980, №4 с 94-98

**Список использованных словарей**

1. А.Р.У. Рум Л.В. Колесников Г.А. Пасечник Великобритания Лингвострановедческий словарь (под редакцией Е.Ф. Рогова) М., 1980
2. Новый Большой Англо-Русский словарь (3 тома) Под общим руководством академика Ю.Д. Апресяна и доктора филологических наук, профессора Э.М. Медниковой М., 2000
3. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. A.S. Hornby. Sixth edition. Edited by Sally Wehmeier. Oxford University Press. 2005

**Приложение. Англо – русский лингвострановедческий словарь по теме " Реалии законодательной власти Великобритании"**

**A**

Abdication, the [ ]вынужденное отречение от престола короля Эдуарда VIII, в связи с его женитьбой на дважды разведенной американке.

Abortion Act, the [ ]Закон об абортах (1967; разрешает аборты в государственных или частных больницах по заключению двух врачей Государственной службы здравоохранения [National Health Service])

accession day [ ]1) день вступления монарха на престол (отличается специальным богослужением в некоторых церквях); 2) (A.D.) день вступления на престол правящего монарха (с 1952 отмечается 6 февраля, когда на престол вступила Елизавета II)

act of Parliament [ ]парламентский акт, закон (законопроект, принятый палатой общин [House of Commons] и палатой лордов [House of Lords] и получивший королевскую санкцию [royal assent])

act of Settlement [ ]Акт о престолонаследии (1701; облек Ганноверскую династию [Hanovers] правом престолонаследия, закрепив английский престол за протестантом)

Act of Supremacy [ ]Акт о Супрематии (1534; провозгласил монарха светским главой англиканской церкви, узаконил разрыв с римско-католической церковью, но подтвердил сохранение католических догматов и обрядов)

Addled Parliament [ ]"Тухлый парламент" (созван в 1614 Яковом I, просуществовал два месяца и был распущен за отказ выделить королю затребованные суммы) <прозван "Тухлым", т.к. не издал ни одного закона>

Address from the Throne тронная речь монарха = Speech from the

[ ] Throne.

admonition [ ]замечание (спикера [speaker] палаты общин члену парламента [Member of Parliament] за нарушение парламентской этики и процедуры)

Adullamites [ ]"адулламайты" (прозвище небольшой группы членов палаты общин, которая в 1866 отказалась от либеральной партии [Liberal Party], разойдясь с ней по вопросу о парламентской реформе)

alderman [ ] олдермен (старший советник муниципалитета; выбирается на 6 лет из числа членов совета города или графства)

another place [ ]парл. разг. другая палата (употребляется членами палаты общин [House of Commons] о палате лордов [House of Lords] и членами палаты лордов о палате общин)

appeal to the Country роспуск парламента и назначение

[ ]новых всеобщих выборов. <букв. обращение к стране>

audience [ ] аудиенция (у монарха; прием монархом или госуд. советником [Counselors] посла иностранного государства для вручения им верительных грамот, в этих случаях за послом посылают дворцовую карету)

**B**

Baby of the Houseразг. "дитя" палаты общин, самый

[ ]молодой член парламента

backwoodsman [ ]парл. разг. "гость из лесной глуши" (член палаты лордов [House of Lords] редко присутствующий на ее заседаниях)

backbencher [ ]"заднескамеечник" (рядовой член парламента), задние скамьи в палате общин [House of Commons] предназначена для рядовых парламентариев.

Bar of the Houseбарьер палаты общин (металлическая

[ ]раздвижная перекладина у входа в зал палаты общин; член парламента считается присутствующим после пересечения линии барьера)

bench [ ]1. скамья, судейской место, состав суда или арбитража; 2. скамья в парламенте [Parliament], скамья епископов с подлокотниками (в палате лордов)

bencher [ ]бенчер, выборный старейшина "Судебных членов" [Inns of Court].

Bevanites [ ]парл. ист. бивенисты (левые лейбористы члены парламента и местные организации партий, поддерживавшие позицию министра труда Э. Бивена, который в 1951 вышел в отставку в знак протеста против сокращения лейбористским правительством ассигнований на социальные нужды)

bill [ ] парл. билль, законопроект (при обсуждении в парламенте проходит пять стадий: first reading, second reading, committee stage, report stage, third reading)

Bill of Rights [ ] Билль о правах (1689; был направлен против восстановления абсолютизма, значительно ограничил власть короля, заложил основы английской конституционной монархии)

black box [ ] черный чемоданчик (для хранения и перевозки несекретных официальных документов, досье)

Black Rod [ ] "Черный жезл", герольдмейстер (постоянное должностное лицо в палате лордов, назначается монархом, приглашает членов палаты общин на тронную речь монарха. Титул существует с 1350 г. <полн. Gentleman Usher of the Black Rod and Sergeant-at-Arms; во время церемоний несет черный жезл >)

block vote [ ]представительное голосование (делегация подает столько голосов, сколько членов в организации, кот. она представляет; практикуется, например, на конференции Лейбористской партии)

blood [ ]разг. 1) денди, щеголь, изысканно одетый молодой человек, 2) молодой член клуба, партии и т.п.

blue [ ]1. консерватор <светло-синий цвет – символ консервативной партии [Conservative Party]>, 2. член сборной команды Оксфордского или Кембриджского университета

British Socialist PartyБританская социалистическая партия

[ ](образовалась в 1911 г. в результате слияния левых элементов Независимой рабочей партии и Социал-демократической партии.

Budget, the [ ]бюджет, бюджетные предположения (предположения правительства о налогообложении, госуд. расходах и т.п. на предстоящий финансовый год [financial year])

Budget speech [ ] доклад о бюджете (зачитывается министром финансов в палате общин от имени правительства)

by-election [ ]дополнительные выборы (в парламент; проводятся в случае смерти члена парламента, а также перехода его в палату лордов или сложения им с себя полномочий члена парламента)

**С**

carpetbagger [ ]жарг. "чужак" (кандидат на выборах в парламент, не живущий в данном избирательном округе), <по аналогии с амер. "саквояжником", т.е. северянином, приехавшим после гражданской войны на юг, чтобы составить себе состояние или сделать политическую карьеру>.

caucus [ ]обыкн. неодобр. верхушка партийного руководства

Central lobby [ ]центральный зал в здании парламента (расположен между платой общин и палатой лордов; обыкн. является местом встречи членов парламента).

Chief Spokesman [ ]главный оратор оппозиции [Opposition]

Chief Whip [ ]главный организатор парламентской фракции, "главный кнут" (следит за дисциплиной на заседаниях парламента)

city fathers [ ]разг. 1) отцы города, члены городского совета, 2) городской или муниципальный совет.

civil list [ ]цивильный лист (выделяемая государством сумма на содержание королевского двора и членов королевской семье; утверждается парламентом).

Clerk of the House [ ]секретарь палаты общин, назначается пожизненно монархом по рекомендации премьер-министра.

Clerk of the Parliamentсекретарь палаты лордов, зачитывает

[ ]повестку дня заседания палаты и послания монарха, подписывает законопроекты.

closure [ ]прекращение прений, закрытие дебатов (процедурный прием в палате общин, для принятия которого необходима поддержка спикера [Speaker] и не менее ста депутатов)

C.N.D. = Campaign of Nuclear"Движение за ядерное разоружение".

Disarmament

collective membershipколлективная ответственность,

[ ]членство (Лейбористской партии)

command paperофициальный правительственный документ (представляется парламенту по повелению монарха)

Committee of the Whole Houseкомитет всей палаты (заседание палаты

[ ]общин и палаты лордов на правах комитета под руководством председателя комитета путей и средств)

committee stage [ ]стадия комитета (рассмотрение законопроекта в парламенте между вторым чтением и стадией доклада, когда палаты в полном составе объявляют себя комитетом).

Commons, the [ ]разг. члены палаты общин.

Conservative Party [ ]Консервативная партия (одна из двух крупнейших буржуазных политических партий, оформившаяся в 1867 г. на базе партии Тори [Tory Party]; выражает интересы монополистической буржуазии крупных земельных собственников)

consistuency [ ] избирательный округ (представлен в палате общин одним депутатом)

Coronation Chair [ ]Коронационное кресло (в Вестминстерском аббатстве [Westminster Abbey], используется во время коронации, в открытом ящике непосредственно под сиденьем кресла лежит Скунский камень [ Stone of Scone]).

Couponeer [ ]кандидат в парламент на всеобщих выборах 1918, принявший свидетельство об официальном одобрении.

cross-bench [ ]поперечная скамья (в палате общин и в палате лордов для независимых членов парламента) <расположена перпендикулярно к скамьям правящей партии и оппозиции>.

cross-bencher [ ]"независимый" (член парламента, не принадлежащий к какой-либо парламентской фракции).

crown jewels [ ]королевские регалии (корона, скипетр, держава и др. драгоценности, используемые монархом на официальных церемониях), хранятся в Лондонском Тауэре [Tower of London].

**D**

Dangerous Drugs ActАкт об опасных наркотиках (1971;

[ ]предусматривает продажу морфия, кокаина, героина и др. наркотиков только по рецептам; принят как мера борьбы с широко распространившейся наркоманией)

Defence of the Realm ActЗакон о защите королевской власти

[ ](1914; предоставлял чрезвычайные полномочия правительству в связи с войной; ограничивал гражданские и личные свободы населения; облегчал буржуазии борьбу против рабочего движения).

delegated legislationделегированное законодательство

[ ] (акты законодательного характера, издаваемые правительством по уполномочию парламента; по существу представляют собой передачу парламентам части своих законодательных функций правительству).

deposit [ ]избирательный залог (в 150 ф.ст.; установлен для кандидатов члены палаты общин, не возвращается, если кандидат собрал менее 1/3 голосов избирателей; зарегистрированных в данном избирательном округе).

diehard [ ]"твердолобый", крайний, непримиримый консерватор.

Diggers [ ]1. букв. копатели, 2. диггеры (представители крайне левого крыла революционной демократии в Английской буржуазной революции, выражала интересы бедноты)

dispatch box [ ]чемоданчик для секретных правительственных документов.

dissolution of Parliamentроспуск парламента (формально

[ ]осуществлялся монархом по рекомендации премьер-министра в связи с истечением срока полномочий парламента или досрочно по усмотрению правительства).

division [ ]голосование членов парламента в палате <букв. разделение; члены парламента разделяются на две группы – "за" и "против" - и направляются в соответствующие лобби для голосования>.

division bell [ ]парламентский звонок (электрический звонок в палате общин, извещающий членов парламента о начале голосования).

Division bell districtразг. район "парламентского звонка"

[ ] (улицы близ парламента, на кот. проживают его члены).

division lobby [ ]лобби для голосования (один из двух коридоров в палате общин; правое от Спикера лобби предназначается для голосующих "за", левое – "против", при выходе из палаты счетчики голосов отмечают число проголосовавших членов парламента).

doves and hawks [ ]"голуби" и "ястребы" (умеренные и воинствующие деятели политических партий).

**E**

elder statesman [ ]старейший государственный деятель, старейшина, политический деятель, обыкн. в отставке.

election agent [ ]агент кандидата, доверенное лицо на всеобщих или местных выборах, возглавляет избирательную кампанию кандидата в члены параламента.

Emergency Powers ActЗакон о чрезвычайном положении

[ ](предоставляет правительству право вводить чрезвычайное положение).

**F**

Fathers of the Houseстарший член палаты (по длительности

[ ]непрерывного пребывания в составе членов палаты общин или палаты лордов) <букв. отец палаты>.

Finance Act [ ]финансовый закон, закон о госуд. бюджете (принимается палатой общин на основе предложений министра финансов).

financial bill [ ]финансовый законопроект (касается налогообложения государственных расходов; вносится правительством в палату общин, после одобрения передается в палату лордов, кот. однако не имеют право вносить в него изменения, и через месяц, получив санкцию монарха [royal assent], становится законом).

First Commoner [ ]первый член палаты общин (то же, что speaker 1).

first reading [ ]первое чтение законопроекта (официальное внесение законопроекта и назначение дня для второго чтения).

fiscal year [ ]фискальный или бюджетный год (с 6 апреля текущего года по 5 апреля следующего года).

floating vote [ ]голоса "колеблющихся" (поддерживающих то одну, то другую сторону на выборах).

free vote [ ]свободное голосование по какому-либо вопросу в парламенте без партийной установки).

frontbench [ ]передняя скамья в палате общин, предназначается соответственно для членов правительства и членов "теневого кабинета".

frontbencher [ ]"переднескамеечник" (министр или член "теневого кабинета").

full-bottomed wig большой парик с кудрями до плеч

[ ] (часть официальной одежды лорд-канцлера, судей и спикера палаты общин).

**G**

gag [ ]парл. жарг. "кляп", прекращение прений.

gangway [ ]парл. проход, идет перпендикулярно скамьям в палате общин; часто употребляются в таких выражениях как: members above the gangway – члены правительства и члены "теневого кабинета", members bellow the gangway рядовые члены парламента) <букв. трап, сходни>.

general election [ ]всеобщие выборы (в палату общин, проводятся по мажоритарной системе не реже одного раза в пять лет).

ginger group [ ]разг. "активисты" (часто группа членов парламента, требующая от руководства своей партии более решительных действий или изменения политики по какому-либо вопросу) <от ginger – разг. энергичный, зажигательный>.

goldstick [ ]золотой жезл, несут во время церемоний перед монархом.

gracious speech [ ]всемилостивейшая речь короля.

Great Seal [ ]большая государственная печать (ставится на документах особой госуд. важности; хранится у лорд-канцлера [Lord Chancellor] ).

green paper [ ]"Зеленая книга" (официальный правительственный документ, содержащий предложения относительно будущей политики правительства; предоставляется парламенту для обсуждения)<название по цвету обложки>.

guillotine [ ]"гильотина", свертывание прений в палате общин; процедурный прием ограничения дебатов по существу и по времени, с тем, чтобы принять законопроект без обсуждения некоторых стадий.

**H**

high Tory [ ]правоверный тори (член Консервативной партии, обыкн. стоящей на правых позициях; выступает за незыблемость основ капиталистического общества и неограниченную свободу частного предпринимательства).

honourable memberуважаемый член палаты (форма упоми

[ ]нания одного члена парламента другим, обыкн. с названием его избирательного округа).

House of Commonsпалата общин (нижняя палата парла

[ ] мента, играет главную роль в осуществлении его законодательных функций; срок полномочий – пять лет, заседает пять дней в неделю, около 175 дней в году, всего в палате 635 членов, необходимый кворум – 40 человек, большинство депутатов - профессиональные политические деятели, юристы).

House of Lords [ ]палата лордов (верхняя палата парламента; архаическое учреждение, невыборное, состоит из "светских" и "духовных" лордов [Lords temporal], [Lords spiritual] обладает правом отлагательного вето, действующего в течении одного года, в отношении законопроектов, принятых палатой общин, кроме финансовых является высшей апелляционной инстанцией, заседает 4 рода в неделю, ок. 140 дней в году; всего в палате более тысячи членов, в основном, представители аристократии, крупного бизнеса и высшего духовенства, необходимый кворум – 3 челов.).

House of Peers [ ]= House of Lords <букв. палата пэров>

House of Parliament 1. палата общин и палата лордов,

[ ]2. здание парламента (в неоготическом стиле, в центре Лондона на берегу р. Темзы 1840 -52).

hustings [ ]1. книжн. предвыборная кампания, 2. трибуна (для предвыборных выступлений), 3. ист. платформа в Гилдхолле, для выдвижения кандидатов в парламент и их выступлений (существовала до 1872 г.).

Impeachment [ ]импичмент, парламентская судебная процедура в отношении лиц, совершивших тяжкие государственные преступления.

Independent Labour PartyНезависимая рабочая партия (была

[ ]создана в 1893; в 1921 наряду с др. политическими организациями основала Лейбористскую партию, в 1932 вышла из ее состава, в 1946 фактически прекратила свое существование.

Independents [ ]1. индепенденты (приверженцы одного из направлений протестантизма; отвергают госуд. церковь); 2) ист. индепенденты (в период Англ. буржуазной революции образовывал радикальное крыло в парламенте; выражали интересы буржуазии и нового дворянства, возглавили вооруж. борьбу против короля).

inner bar [ ]"места внутри барьера" места королевских адвокатов.

inner Cabinet [ ]"внутренний кабинет" (кабинет в узком составе, во главе с премьер-министром, решает наиболее важные вопросы)

**J**

jobs for the boys [ ]"места для своих ребят", "теплые местечки" (хорошо оплачиваемые должности, представляемые пришедшей к власти политических партий своим активным сторонникам)

joint select committeeсовместный комитет палаты общин и

[ ]палаты лордов (создается для обсуждения отдельных законопроектов, проведения расследования и т.д.)

journal of the house "Протокол заседания" (ежедневный

[ ] официальный отчет о решениях принятых в палате общин)

junior minister [ ]младший министр (член правительства, парламентский секретарь или парлам. заместитель министра0)

**K**

kangaroo closure разг. "кенгуру" (процедурный прием,

[ ]позволяет спикеру или председателю комитета всей палаты определять, какие поправки к законопроектам из числа предложенных поставить на обсуждение на стадии доклада, и тем самым избежать обсуждения неугодных поправок) <депутаты как бы "перескакивают" с одной поправки на другую, подобно кенгуру>.

king [ ]король (наследственный титул монарха, глава государства и Содружеств; считается верховным носителем исполнительной власти, главой судебной системы, верховным главнокомандующим вооруженными силами, главой англиканской церкви; имеет право созывать парламент на сессии, распускать палату общин, санкционировать законопроекты, принятые парламентом.

**L**

Labour Party [ ]Лейбористская партия, Рабочая партия (одна из двух крупнейших политических партий. Основана в 1900 г. под названием Комитет рабочего представительства; ее массовая основа - профсоюзное движение; насчитывает более 6 млн. чел.; руководство социал-реформистское).

landslide [ ]убедительная победа партии или кандидата (на выборах) <букв. оползень, лавина>.

Leader of the House лидер палаты общин (член правитель

[ ]ства входящий в состав кабинета; по согласованию с премьер-министром определяет порядок и расписание работы палаты общин; следит за прохождением через палату правительственных законопроектов).

Leader of the House of Lordsлидер палаты лордов = Leader of the

[ ]House.

Levellers [ ]ист. левеллеры, уравнители (радикально-демократическая группировка; выражала интересы мелких и средних собственников, недовольных политикой индепендентов и пресвитериан [Presbyterians]).

Liberal National Partyист. Либеральная национальная партия

[ ](группа либералов, отколовшаяся от Либеральной партии в связи с расхождением по вопросу о свободе торговли).

life peer [ ]пожизненный пэр (лицо. получившее титул барона, дающий право быть членом палаты лордов, но не передающийся по наследству).

Lines [ ]"линии" (в палате общин белые полосы на полу вдоль передних скамей; при вступлении в члены парламента должна заходить за них). Правило было установлено в средние века, когда в парламент разрешалось приходить со шпагами.

Lobby [ ]1. лобби, кулуары палаты общин, место встречи членов парламента с избирателями; 2. лобби = division lobby; 3. = peer’s lobby; 4. лобби (представитель фирм и организаций, проталкивающие нужное им решение через парламент).

lobbyist [ ]лоббист, завсегдатай кулуаров ("обрабатывает" членов парламента в пользу или против какого-либо законопроекта).

Long Parliament [ ]"Долговой парламент" (возглавил борьбу с абсолютизмом во время Английской буржуазной революции, завершившейся установлением республики).

Lord [ ]1) лорд, пэр; член палаты лордов; 2) лорд (титулование пожизненного пэра, употр. с наименованием титула, часто совпадающего с фамилией).

Lord Chairman of Committeeзаместитель председателя палаты

[ ]лордов.

Lord Chancellor [ ]лорд-канцлер (один из ведущих членов кабинета, спикер палаты лордов. Высшее судебное должностное лицо).

Lord of Appeal [ ]лорд-судья по апелляциям (член палаты лордов, получает жалование за рассмотрение апелляционных жалоб, когда палата заседает как апелляционный суд).

Lord Privy Seal [ ]лорд хранитель печати (обыкн. лидер палаты лордов; член кабинета; министр без портфеля).

lunatic fringe [ ]"безумствующие крайние, экстремисты, бешенные", (о членах какой-либо партии, общества или движения).

**M**

Mace [ ]1. (the) булава (символ власти спикера палаты общин, на заседаниях, проходящих под председательством спикера, лежит на парламентском столе [Table of House] или же подвешивается на боковой стенке стола; 2. символ власти лорд-мэра или мэра).

mace-bearer [ ]1. жезлоносец, несущий жезл или булаву (во время торжественных процессий); 2. судебный пристав (Шотланд.)

maiden speech [ ]первая речь (обыкн. члена парламента в палате общин или пэра в палате лордов).

mandate [ ]поддержка большинством избирателей предвыборной платформы политической партии.

manifesto [ ]предвыборный манифест политической партии.

Member of Parliamentчлен парламента (член палаты общин

[ ] [House of Commons] избираемый на всеобщих выборах от политической партии на срок полномочий палаты или на дополнительных выборах на оставшийся срок полномочий; обыкн. входит в состав парламентской фракции).

Mother of Parliament1) "родоначальница парламентов", пра

[ ]родительница парламентов (утвердившаяся в буржуазной полит. литературе характеристика английского парламента); 2) родина парламентаризма (Англия).

motion [ ]предложение члена парламента о принятии палатой решения по вопросам преим. процедурного характера.

motion for adjournment предложение о немедленном

[ ]рассмотрении срочного вопроса в палате общин, при этом текущие дела откладываются на более поздний срок.

M.P. [ ]сокр. от Member of Parliament (ставится после фамилии или употр. без фамилии).

**N**

name [ ]назвать по фамилии депутата, нарушившего парламентскую дисциплину (тем самым лишив его права участвовать в заседаниях палаты на опред. срок, который устанавливает лидер палаты; обыкн. к члену парламента обращаются как к депутату от избирательного округа и фамилии не называют).

naming [ ]наложение дисциплинарного взыскания на члена парламента.

National Labour PartyНационал-лейбористская партия

[ ]групповых правых лейбористов во главе с Р. Макдональдом, вышедших из состава Лейбористской партии в результате ее раскола, вызванного созданием Р. Макдональдом Национального правительства, руководящую роль, в котором играли консерваторы (1931 - 1936).

National Liberals ист. Национал-либералы.

National Socialist PartyНациональная социалистическая партия

[ ](группа, отколовшаяся от Британской социалист партии в 1916; стояла на шовинистических позициях и выступала за продолжение 1-й мировой войны. в 1920 переименована в Социал-демократическую федерацию).

1922 Committee "Комитет 1922 года", комитет

[ ]заднескамеечников (объединяет всех членов консервативной фракции в палате общин, когда консерваторы находятся в оппозиции) <назван по году образования>.

**O**

Ombudsman [ ]разг. омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам, назначается правительством; в круг его обязанностей входит расследование жалоб частных лиц на работу государственных учреждений). <шведск. уполномоченный, доверенное лицо>.

Omnibus bill [ ]общий законопроект (охватывает разные аспекты вопроса; напр. законопроект о налогообложении, статьи о таможенных акцизных и гербовых сборах, налоги с населения).

Opposition [ ]оппозиция (обыкн. главная оппозиционная партия в парламенте; обязательный элемент двухпартийной системы буржуазного парламентаризма, позволяющий ведущим политическим партиям периодически сменять друг друга у власти).

Orb [ ]держава (золотой шар с крестом, украшен драгоценными камнями; часть королевских регалий, используется во время церемоний коронации; хранится в Тауэре [Tower of London]).

order-book [ ]книга распорядок работы (палаты общин. включает распорядок дня предстоящего заседания палаты, а тж. основные вопросы подлежащие рассмотрению на последующих заседаниях до конца сессии парламента).

order in council [ ]"королевский указ в совет" (правительственное распоряжение, одобренное монархом и не требующего рассмотрения в парламенте).

order paper [ ]распорядок дня (предстоящего заседания палаты общин; обыкн. включает вопросы для устных ответов, повестку дня заседания, предложения, внесенные членами парламента; раздается депутатам парламента перед заседанием).

order of the day [ ]повестка дня (заседания палаты общин, утверждается палатой).

outer bar [ ]1) "места вне барьера", места младших барристеров (часть судебного помещения за пределами части, отделенной барьером [inner bar]); 2) собир. младшие барристеры, не являющиеся королевскими адвокатами).

**P**

pairing [ ]взаимное неучастие в голосовании (парламент. практика, в соответствии с которой член правящей партии и член оппозиционной партии договариваются не участвовать в голосовании в палате общин, сохраняя таким образом существующее соотношение сил в палате).

Palace of Westminster1) Вестминстерский дворец (королев

[ ] ский, с 14 в. в нем проходили заседания парламента); 2) здание английского парламента, английский парламент.

Parliament [ ]парламент (высший орган законодательной власти; обладает правом издавать, изменять или отменять законы, определять бюджет; юридически состоит из монарха [queen], палаты лордов и палаты общин; возник в 13 в.).

Parliamentary Commissioner парламентский уполномоченный – по

(for Administration) административным вопросам.

[ ]

Parliamentary Labour Partyпарламентская фракция Лейбористской

[ ]партии в палате общин.

parliamentary private secretaryличный парламентский секретарь

[ ]министра (член парламента, фактически является помощником министра в парламенте)

Parliament Secretary to the Treasuryпарламентский секретарь казначейства,

[ ] номинальная, но оплачиваемая должность, на кот. назначается главный организатор парламентской фракции [Chief Whip].

parliamentary train ист. "парламентский поезд" (один из

[ ]поездов, кот. по закону парламента 1844 ходили ежедневно по всем железнодорожным линиям страны, плата за проезд была минимальной).

parliamentary under-secretary of stateпарламентский заместитель министра

[ ](входит в состав правительства, младший министр).

peerage [ ]1) сословие пэров (наследственное; высшее титулованное дворянство, имеет 5 степеней: герцог [duke], маркиз [marquess], граф [earl], виконт [viscount] и барон [baron]; принадлежности к сословию пэров дает наследственное право на членство в палате лордов; 2) книга пэров (родословная знатных пэров));

Peerage Act [ ]Закон о пэрстве (1963; представляет пэрам право на отказ от титула, что дает возможность баллотироваться в палату общин; отказавшийся позднее имеет право восстановить свой титул);

peer of Parliament [ ]парламентский пэр (член палаты лордов, не является пэром Англии - епископы, пожизненные пэры);

Petition of Right, theист. Петиция о праве (была представлена палатой общин королю Карлу I, требовала значительного ограничения королевской власти; закрепляла роль и права парламента и судов);

P.M. [ ]разг. сокр. от Prime Minister

poll [ ]1. 1) голосование, баллотировка (на выборах в парламент или местные органы власти); 2) количество поданных голосов, результаты голосования (на выборах); 3) = polling station. 2. опрос общественного мнения.

polling booth [ ]кабина для голосования на избирательном участке.

polling day [ ]день выборов в парламент, обыкн. четверг.

polling station [ ]избирательный участок

Presbyterians [ ]1) пресвитериане; 2) ист. пресвитериане (образовали умеренное крыло в парламенте в период Английской буржуазной революции; выражали интересы городских олигархий и части земельной аристократии; были у власти до 1648 г.).

Prime Minister [ ]премьер-министр (глава правительства, формально назначается монархом, фактически премьер-министром становится лидер партии, победившей на всеобщих выборах).

private bill [ ]частный законопроект (касается отдельных физических лиц, носит характер административного акта. имеющего местное значение).

private member [ ]рядовой член парламента = backbencher

private member’s billзаконопроект, внесенный на рассмотрение рядовым членом парламента.

Privy Seal [ ]малая государственная печать (ставится на документах, не имеющих особой госуд. важности или на документах, кот. впоследствии скрепляются большой госуд. печатью [Great Seal], хранится у лорда хранителя печати).

prorogation [ ]1) неофициальное распоряжение о перерыве в работе парламента; 2) пророгация (перерыв в работе парламента по указу монарха; палата общин полностью прекращает работу; палата лордов может заседать для рассмотрения апелляций как последняя судебная инстанция).

prospective candidate возможный кандидат (на очередных или

[ ]дополнительных выборах в парламент).

public bill [ ]законопроект общегосударственного значения (может быть внесен на рассмотрение парламента правительства или рядовым членом парламента).

**Q**

queen [ ]королева (наследственный титул женщины-монарха; глава государства и содружества; считается верховным носителем исполнительной власти, верховным главнокомандующим вооруженными силами, имеет право созвать и распускать парламент, санкционировать законопроекты. принятые парламентом).

Queen’s speech [ ]тронная речь королевы (термин, употр. при правлении королевы).

question time [ ]время запросов (с 14:45 до 15:30, с понедельника по четверг отводится для ответов премьер-министра и министров в палате общин на вопросы членов парламента; обыкн. вопросы подаются заранее в письменном виде, ответы даются как устно, так и письменно).

**R**

recess [ ]парламентские каникулы (со дня официального опубликования распоряжения о перерыве в работе парламента).

red box [ ]красный чемоданчик (кожаный, используется высшими правительственными чиновниками для хранения документов во время поездок, а тж. для пересылки официальных документов и бумаг монарху).

Reform bill [ ]1) билль о реформе парламентского представительства, первая парлам. реформа (1832; предоставлял право голоса средней и мелкой торгово-промышленной буржуазии, уничтожил часть "гнилых местечек"; 2) вторая парлам. реформа (1867; предоставила право голоса незначительной части рабочего класса в городах); 3) третья парламентская реформа (1884; предоставила право голоса некоторым дополнительным категориям пролетариата)

register of electors список избирателей (на выборы в

[ ]местные органы власти или всеобщих выборах, составляется ежегодно.

report stage [ ]стадия доклада (законопроекта в парламент перед третьим чтением; проводится в случае внесения поправок или дополнений на стадии комитета).

representative peers пэры-представители (избирались

[ ]пожизненно в палату лордов. 16 избирались пэрами Шотландии, и один - пэрами Ирландии).

right-winger [ ]правый, принадлежащий к правому крылу политической партии.

rotten borough [ ]"гнилое местечко" (обезлюдевший в к. 18 в. и в начале 19 в. избирательный округ в небольших городах и деревнях, в таких округах депутатов фактически назначали лендлорды).

royal assent [ ]королевская санкция (одобрение монархом законопроекта [bill], принятого обеими палатами парламента, после чего законопроект становится законом [act of Parliament]).

royal commission [ ]королевская комиссия (назначается монархом по рекомендации правительства из числа наиболее авторитетных лиц для изучения какого-либо вопроса и преставления рекомендаций правительству).

Rump Parliament [ ]"охвостье" (прозвище членов "Долгого парламента", оставшихся в его составе после Прайдовой чистки [Pride’s Purge]. "Охвостье" санкционировало суд над Карлом I и его казнь, установило суверенитет палаты общин, провозгласило Англию республикой, оно было разогнано О. Кромвелем в 1653).

**S**

Safe Seat [ ]"надежный" избирательный округ (член парламента от этого округа, избран подавляющим большинством голосов).

Scepter with the Crossскипетр с крестом (украшен

[ ]бриллиантом "Большая африканская звезда" [Great Star of Africa]; часть королевских регалий, используется во время церемонии коронации, хранится в лондонском Тауэре).

second reading [ ] второе чтение (законопроекта [bill] в парламенте, обсуждение законопроекта в целом и решение вопроса о его отклонении или дальнейшем рассмотрении; происходит спустя несколько дней после первого чтения).

secretary of state [ ]министр (обыкн. член кабинета, возглавляет одного из ведущих министерств) <букв. государственный секретарь>.

Select Committee [ ]специальный комитет (создается по решению палаты общин или палаты лордов для рассмотрения какого-л. вопроса и представления докладов парламенту).

session [ ]сессия (парламента, продолжается перед принятием конца октября по август).

Shadow cabinet [ ]"теневой кабинет" (парламент. комитет главной оппозиционной партии [Opposition]. Состоит из ведущих деятелей парламентской фракции этой партии, которые занимаются теми же вопросами, что и члены кабинета).

Shadow minister [ ]министр "теневого кабинета" = Chief Spokesman.

silly season [ ]редк. разг. "пустой сезон" (обыкн. август – сентябрь, т.е. время отпусков и парламентских каникул [recess], когда политическая жизнь страны замирает).

Sitting of the House of Commonsзаседания палаты общин (во время

[ ]сессии парламента; по понедельникам-четвергам с 14:30 до 22:00, по пятницам с 11:00 до 16-17:00; в исключительных случаях палата заседает тж. в субботу и воскресенье).

Social-Democratic PartyСоциал-демократическая партия

[ ](название Социал-демократической федерации с 1907 по 1911 гг.).

Speaker [ ]спикер (старшее должностное лицо в палате общин; председательствует на ее заседаниях, следит за соблюдением правил парламент. процедуры и порядком дебатов; избирается из числа членов палаты; не принимает участия в голосовании и дебатах, за исключением тех случаев, когда голоса делятся поровну; тогда его голос является решающим; на заседаниях носит мантию и парик. Пост существует с 1377 г.) <букв. выступающий, первоначально спикер выступал от имени палаты общин на всех заседаниях парламента>.

Speaker of the House of Lordsспикер палаты лордов (пост занимает

[ ]лорд-канцлер, в его отсутствии обязанности спикера выполняют пэры из списка, утвержденного монархом).

Speaker’s Chair [ ]кресло спикера (в палате общин).

Speaker’s Corner [ ]"Уголок оратора" (место в Гайд-Парке, где по воскресеньям и субботам с импровизированной трибуны выступают ораторы на различные темы).

Speaker’s eye [ ]to catch the Speaker’s eye привлечь внимание спикера (получить слово для выступления в дебатах в палате общин; обыкн. по предварительной договоренности, употр. в случае, когда слова просят несколько членов парламента).

Speech form the Throneтронная речь (произносится на

[ ]официальном открытии сессии парламента в палате лордов, куда приглашаются тж. члены палаты общин; составляется правительством, в ней излагается программа деятельности правительства на период сессии парламента).

Standing committee постоянная комиссия или комитет

[ ](в парламенте или в местных органах власти).

Standing order [ ]правило процедуры (в палате общин и в палате лордов; может быть изменено или отменено лишь специальным решением палаты).

State Opening (of Parliament)официальное открытие сессии парламента (обыкн. в конце октября или начале ноября или после проведения всеобщих выборов; сессия открывается тронной речью).

stranger [ ]посетитель, гость (на заседании палаты общин или палаты лордов; обыкн. находится на галерее для публики [Stranger’s Gallery]).

Stranger’s Gallery [ ]галерея для публики в палате общин и в палате лордов.

**T**

Table of the Houseпарламентский стол (разделяет зал заседания палаты общин [House of Commons] пополам, находится между передними скамьями [frontbench], предназначенными для членов правительства и "теневого кабинета"; все подлежащие рассмотрению документы кладутся на стол).

teller¹ [ ]счетчик голосов (при голосовании [division] в палате общин назначается спикером по рекомендации партийных организаторов; в каждом лобби для голосования находятся два счетчика).

teller² [ ]агитатор (представитель политической партии, кот. встречает избирателей у входа в избирательный участок и убеждает их голосовать за кандидата своей партии).

ten-minute rule [ ]"правило десяти минут" (предусмотрено правилами процедуры палаты общин и допускает десятиминутную дискуссию по законопроекту, внесенному рядовым членом парламента; дискуссия проводится с предварительным осведомлением о вносимом законопроекте, происходит по вторникам или средам после времени запросов).

third reading [ ]третье чтение (последняя стадия рассмотрения законопроекта в парламенте, закон рассматривается в целом, могут вноситься поправки, не затрагивающие его существа).

three-line whip [ ]повестка парламентского партийного организатора [whip¹] особой важности (с предложением присутствовать на определенном заседании палаты общин; неявка без уважительной причины может повлечь за собой дисциплинарное взыскание) <букв. повестка стремя подчеркиваниями; заканчивается словами: Your attendance is particularly requested; слово particularly подчеркивается тремя чертами>.

Tory [ ]1) тори (член партии тори) 2) разг. тори, консерватор (член Консервативной партии).

Tory Party [ ]1) ист. партия тори (возникла в к. 70-х – начале 80-х гг. 17в.; выражала интересы наиболее реакционной части земельной аристократии и высшего духовенства) 2) партия тори = Conservative Party

Treasury bench, the "скамья министров" (первая скамья

[ ]справа от спикера в палате общин, предназначается для членов правительства).

**V**

vote by proxy [ ]голосование по доверенности (на выборах в парламенте и местные органы власти в случае отсутствия избирается в день выборов по уважительной причине).

voting by post [ ]голосование по почте (на выборах в палату общин; для лиц. кот. не могут явиться на избирательный участок по уважительной причине)

**W**

Week in Westminster "Неделя в Вестминстере" (еженедельный радио-обзор прений в палате общин с участием членов парламента. Передается [BBC] Би-Би-Си с 1929).

Westminster [ ]1. 1) Вестминстер (район в центральной части Лондона, где находится здание парламента), 2) перен. английский парламент, 3) сокр. от Westminster Schoolster Hall; 2. разг. (бывший) воспитанник Вестминстер-Скул.

Whip [ ]1) парламентский партийный организатор (следит за партийной дисциплиной в парламент. фракции; обеспечивает присутствие членов своей партии на заседаниях парламента и их участие в голосовании; 2) повестка парламентского партийного организатора (с указанием распорядка дня заседания, важности обсуждаемых вопросов и необходимости присутствовать на заседании; рассылается членам парламента)) <букв. кнут, хлыст>.

white paper [ ]"Белая книга" (официальный правительственный документ, представляется палате общин для ознакомления; является формой делегированного законодательства; в виде "Белых книг"; публикуются тексты международных договоров и соглашений, участником кот. является Великобритания, доклады королевских комиссий). <название по белой обложке>.

window bills [ ]"оконные плакаты" (с фотографиями кандидатов на выборах в палату общин или в местные органы власти) <обыкн. выставляются в окнах домов сторонников партии, кот. представляет данный кандидат>.

woolsack [ ]1) мешок с шерстью (набитая шерстью красная подушка, на кот. сидит лорд-канцлер в палате лордов; обычай сохранился со времен короля Эдуарда III [Edward III, 1312 - 77], когда шерсть была важнейшей статьей английского экспорта); 2) (the) разг. пост лорд-канцлера.